

Confronto fra vv. 117-124 de *Il navigante* e i vv. 80-87 della *Poesia in rima*

117	<i>Uton we hycgan hwær we ham agen,</i>	Poniamo mente dove abbiamo la patria,
118	<i>ond þonne geþencan hu we þider cumen,</i>	e pensiamo poi come possiamo arrivarvi,
119	<i>ond we þonne eac tilien, þæt we to moten</i>	e adoperiamoci anche di raggiungere
120	<i>in þa ecan eadignesse,</i>	la felicità eterna,
121	<i>þær is lif gelong in lufan dryhtnes,</i>	dove la vita dipende dall'amore del signore,
122	<i>hyht in heofonum. Þæs sy þam halgan þonc,</i>	speranza nei cieli. Sia grazie a dio
123	<i>þæt he usic geweorþade, wuldres ealdor,</i>	che egli ci abbia esaltati, il re della gloria,
124	<i>ece dryhten, in ealle tid. Amen</i>	l'eterno signore, per tutti i tempi. Amen

80 *Ær þæt eadig geþenceð, he hine þe oftor swenceð,*
81 *byrgeð him þa bitran synne, hogap to þære betran wynne,*
82 *gemon morþa lisse, þær sindon miltsa blisse*
83 *hyhtlice in heofona rice. **Uton** nu halgum gelice*
84 *scyldum biscyrede scyndan generede,*
85 *wommum biwerede, wuldre generede,*
86 *þær moncyn mot for meotude rot*
87 *soðne god geseon, ond aa in sibbe gefean.*

Su ciò riflette per tempo il fortunato, tanto più spesso si mortifica,
si guarda da peccato grave, pensa a miglior gioia,
ricorda la felicità del premio, dove è gioia di misericordia
dilettevole nel regno dei cieli. Simili ai santi
affrettiamoci ora, separati dai peccati e salvati,
protetti dalle colpe, salvati nella gloria,
là dove l'umanità può lieta davanti al signore
vedere il vero dio, e sempre in pace gioire.

Testo in inglese antico e traduzione in italiano tratti da

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/index.php>

(ultimo accesso 22/12/21)

- 080 *Ær þæt eadig geþenceð, he hine þe oftor swenceð,*
 ær av prima þæt d asn ciò eadig a nsm fortunato geþencan v-a pr3s considerare he p nsm egli he p asm sé þe av tanto oft av c spesso swencan v-a pr3s mortificare
- 081 *byrgeð him þa bitran synne, hogap to þære betran wynne,*
 beorgan v-da pr3s guardarsi da he p dsm sé seo d asf la biter a asf grave synn f as peccato hycgan v pr3s pensare to pp-rd a seo d dsf la betera a dsfc migliore wynn f ds gioia
- 082 *gemon morþa lisse, þær sindon miltsa blisse*
 gemunan v-a+ pr3s ricordarsi meord f gp ricompensa liss f as felicità þær c dove beon v pr3p essere milts f gp misericordia bliss f np gioia
- 083 *hyhtlice in heofona rice. Uton nu halgum gelice*
 hyhtlic a npf dilettevole in pp-rd in heofon m gp cielo rice n ds regno witan v-x prc1p (imperativo 1pl.) nu av ora halig a dpm santo gelic a-d npm simile
- 084 *scyldum biscyrede scyndan generede,*
 scyld f dp peccato bescyrian v-d ppnpm separare da scyndan v-+ i affrettarsi generian v ppnpm salvare
- 085 *wommum biwerede, wuldre generede,*
 womm m dp colpa bewerian v ppnpm proteggere da wuldor n ds gloria generian v ppnpm salvare
- 086 *þær moncyn mot for meotude rot*
 þær c dove monn-cynn n ns genere umano motan v-x pr3s potere for pp-rd davanti a metod m ds signore rot a nsn lieto
- 087 *soðne god geseon, ond aa in sibbe gefean.*
 soð a asm vero god m as dio geseon v-a i vedere ond c e a av sempre in pp-rd in sibb f ds pace gefeon v-i i gioire